
**Исследовательская работа по английскому языку на тему:
«Лексические особенности поэтических текстов в книге Льюиса
Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и связанные с ними
трудности перевода»**

Выполнила:
Ученица 9 «Б» класса
Михайленко Анастасия

Научный руководитель:
Бакунина Галина Анатольевна

Цель – выявить основные трудности перевода поэтических текстов в книге Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Задачи :

- Изучить литературу по данной теме.
- Выявить источник поэтического текста, на который Кэрролл писал пародии.
- Провести эксперимент предложив ученикам второго и девятого классов самостоятельно /при помощи словаря перевести некоторые строки/фрагменты поэтического текста
- Сопоставить различные переводы, в том числе профессиональные (опубликованные) и проанализировать результаты
- Рассмотреть лексические значения слов в переводах
- Выявить особенности стихотворных текстов в книге «Алиса в Стране Чудес» Л. Кэрролла и сопоставить с вариантами русского перевода; определить, в чем заключаются трудности перевода.



Перевод — процесс изменения, преобразования текста на одном языке и создание нового, эквивалентного текста на другом языке.

Перевод имеет два значения:

перевод как процесс и перевод как результат.

Лексика — совокупность слов,
словарный запас языка

Лексическое значение — содержание
слова, присвоенное ему определенное значение.

Оригинальные и переводные поэтические
тексты существуют для того, чтобы обеспечить
«общение» между автором и его читателями.



История создания «Алисы в Стране Чудес»

4 июля 1862 года — лодочная прогулка по реке Темзе (Участвовали: Чарльз Латуидж Доджсон, Робинсон Дакворт и дочери ректора Генри Лидделла – Лорина, Алиса и Эдит.) Девочки попросили Доджсона рассказать им сказку. Появление первоначального варианта сказки.

4 июля 1865 года — Доджсон подарил Алисе Лидделл первый, авторский экземпляр своей книжки.

Немного о Кэрролле...

Настоящее имя: Чарльз Латуидж Доджсон (Charles Lutwidge Dodgson)	Псевдоним: Льюис Кэрролл (Lewis Carroll)
Профессия: математик, писатель, фотограф.	Увлечения: Любил «играть» со словами и их значениями и даже создал игру «Дублеты» (Doublets).
Был хорошим логиком, философом.	Любимый вид искусства: театр.

Стихотворение про крокодила
«How Doth the Little Crocodile»
(Chapter 2: The Pool of Tears).

How doth the little crocodile
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!

Примеры полученных переводов стихотворения про крокодила.

9б класс:

— Как заставить маленького крокодила улучшить его сияющий хвост и заставить литься воды Нила на золотой чаше весов?

— Как сделать маленького крокодила, улучшить его сияющий хвост. Налить воды из Нила на каждую чашу золотых весов.

2А и В классы:

— В долине была река Нил. И в этой реке жил крокодил. Хвост у него был золотой, он очень любил умываться водой. Река Нил, сияла, блестела. И воды в ней было не мало. Крокодилу там было прекрасно. И он там долго купался!

— Крокодил Нил хвостом воды золотил.

— Как-то раз плыл крокодил по реке с названием Нил.

— У крокодила большой хвост как золотое сияние. Каждый крокодил как шкала маленькие крокодилы. Как совершенство все крокодилы плавают в реке Нил. Они умные. Они питаются мясом.

— Как маленький крокодил жил в реке Ниле, река Нил сияла и блестела у крокодила в реке Ниле казалось, что золотой хвост.

Стихотворение о Сове и Пантере
«'Tis the Voice of the Lobster»
(Chapter 10 : The Lobster Quadrille)



I passed by his garden, and marked, with one eye,
How the Owl and the Panther were sharing a pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
While the Owl had the dish as its share of the treat.
When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon;
While the Panther received knife and fork with a growl,
And concluded the banquet ...

Сравнение лексических значений слов в переводе

Оригинал	Перевод Щербакова	Перевод Набокова	Перевод Нестеренко	Перевод Орловской	Перевод Старилова	Перевод Заходера
Garden	Сад	Лужок	Сад	Сад	Садочек	—
Owl & Panther	Сова и Пантера	сова и пантера	Сова и Пантера	Сова и Шакал	Сова и Пантера	Математик и Козлик
Pie	Запеканочка	Пирог	Пирог	Коврижка	Пирожочек	Пирог
Dish	Блюдо	Тарелка	Блюдце	Блюдечко	—	—
I passed by his garden	Сад его зарос бурьяном	—	—	Шел я садом однажды	Я шла через садочек	—
Marked, with one eye	—	Я видел	Видел	Вдруг увидал	Заметила одним глазочком	—

Выводы, полученные после проведения экспериментов:

- Сделать грамотный и гармоничный перевод сложно.
- У каждого человека свое восприятие стихотворных образов.
- Перевод стихов - это особый перевод, кроме знания лексики нужно иметь художественное чутьё, чтобы «поймать» образ, задуманный автором.
- При переводе необходимо учитывать особенности самого перевёрнутого мира сказки, увиденного глазами маленькой девочки.



Зависимость перевода от различных факторов.



Спасибо за внимание!

